



中国语言服务行业规范

Specifications for the Language Service Industry in China

ZYF 001-2011

本地化业务基本术语

Localization – Basic Terms and Concepts

2011年6月17日发布
Issued on June 17, 2011

中国翻译协会
Translators Association of China

前 言

中国翻译协会是包括翻译与本地化服务、语言教学与培训、语言技术工具开发、语言相关咨询业务在内的语言服务行业的全国性组织。制定中国语言服务行业规范，推动行业有序健康发展，是中国翻译协会的工作内容之一。

ZYF 001-2011《本地化业务基本术语》分为以下几个类别：

- 综合
- 服务角色
- 服务流程
- 服务要素
- 服务种类
- 技术

本规范由中国翻译协会本地化服务委员会编写，由中国翻译协会发布。

本规范主要起草单位：中国翻译协会、中国翻译协会本地化服务委员会、中国标准化研究院。

本规范主要起草人：林怀谦、蔺熠、黄翔、崔启亮、高炬、桂梅、王祖更、黄长奇、周长青、杨颖波、魏泽斌。

本规范于2011年6月17日首次发布。

本地化业务基本术语

1 范围

本规范定义本地化业务相关的若干关键术语，包括综合、服务角色、服务流程、服务要素、服务种类和技术六大类别。

本规范适用于本地化服务和翻译服务。

2 综合

2.1 本地化 Localization (L10n)

将一个产品按特定国家/地区或语言市场的需要进行加工，使之满足特定市场上的用户对语言和文化特殊要求的软件生产活动。

2.2 国际化 Internationalization (I18n)

在程序设计和文档开发过程中，使功能和代码设计能够处理多种语言和文化传统，从而在创建不同语言版本时，不需要重新设计源程序代码的软件工程方法。

2.3 全球化 Globalization (G11n)

软件产品或应用产品为进入全球市场而必须进行的系列工程和商务活动，如正确的国际化设计、本地化集成，以及在全球市场进行市场推广、销售和支持的全部过程。

2.4 本地化能力 Localizability

不需要重新设计或修改代码、将程序的用户界面翻译成任何目标语言的能力。本地化能力是表征软件产品实现本地化的难易程度的指标。

2.5 质量保证 Quality Assurance (QA)

系统性地对项目、服务或其他交付物进行全方位监控和评估以确保交付物符合质量标准的方法和流程。

2.6 第三方质量保证 Third-party QA

客户指定独立的第三方对某本地化服务提供商的交付物执行质量监控和评估的方法与流程。

2.7 翻译错误率 Translation Error Rate

一个度量翻译质量的指标，通常按每千字中出现的错误的比例来计算。

2.8 文件格式 File Format

以计算机文档形式保存文字内容时采用的格式规定，也称文件类型。一般通过文件扩展名加以区分，如 doc、pdf、txt 等。

2.9 用户界面 User Interface (UI)

软件中与用户交互的全部元素的集合，包括对话框、菜单和屏幕提示信息等。

2.10 用户帮助 User Assistant (UA)

也称联机帮助 (Online Help)，或者用户教育 (User Education, UE)，指集成在软件当中，为最终用户方便快捷的使用软件而提供的操作指南。借助用户帮助，用户可以在使用软件产品时随时查询相关信息

息。用户帮助代替了书面的用户手册，提供了一个面向任务的、快捷的帮助信息查询环境。

2.11 电子学习资料 E-learning Materials

各种形式的、用于教学/自学的电子资料与媒体的统称。

2.12 服务角色 Role of Service

产品本地化实施过程中承担不同任务的各种角色。

2.13 服务流程 Process of Service

产品本地化实施过程中相互联系、相互作用的一系列过程。

2.14 服务要素 Element of Service

产品本地化流程中的各种输入输出对象。

2.15 服务种类 Types of Service

提供本地化服务的类别。

2.16 本地化技术 Technology of Localization

产品本地化过程中应用的各项技术的统称。

2.17 多字节字符集 Multi-byte Character Set

每个字符用单个字节或两个字节及以上表示的字符集。

2.18 现场服务 Onsite Service

指服务提供商派遣专业人才到客户方的工作场所内工作的一种外包服务模式。采用这种模式，客户既能够自己控制和管理项目，同时又能充分利用外部的专业人才。

2.19 信息请求书 Request for Information (RFI)

客户向服务提供商发出的，请求后者提供其服务产品及服务能力方面基本信息文件。客户通过向提供商发出 RFI 并获取反馈，以达到收集信息并帮助确定下一步行动的目的。RFI 不是竞标邀请，也不对客户或提供商构成采购服务或提供服务的约束。

2.20 提案请求书 Request for Proposal (RFP)

客户向服务提供商发出的、请求后者就某特定的服务或项目提供提案的文件。客户通常会将 RFP 发给已获得一定程度认可的提供商。RFP 流程可以帮助客户预先识别优势及潜在的风险，并为采购决策提供主要参考。RFP 中的要求描述得越详细，获得的提案反馈信息就越准确。客户在收到提案反馈后，可能会与提供商召开会议，以便指明提案中存在的问题，或允许提供商进一步说明其技术能力。客户将基于 RFP 流程的结果挑选部分或全部提供商参加后续的竞标活动。

2.21 报价请求书 Request for Quote (RFQ)

客户向服务提供商发出的、请求后者就具体的服务项或项目提供报价的文件。

3 服务角色

3.1 本地化服务提供商 Localization Service Provider, Localization Vendor

提供本地化服务的组织。本地化服务除包括翻译工作以外，还包括本地化工程、本地化测试、本地化桌面排版以及质量控制和项目管理等活动。

3.2 单语言服务提供商 Single Language Vendor (SLV)

仅提供一种语言的翻译或本地化服务的个人或组织。可以包括兼职人员、团队或公司。

3.3 多语言服务提供商 Multi-Language Vendor (MLV)

提供多种语言的翻译、本地化服务、以及各种增值服务的组织。大多数 MLV 在全球范围内都拥有

多个分公司和合作伙伴。

3.4 本地化测试服务提供商 Localization Testing Service Provider, Localization Testing Vendor

提供本地化测试服务的组织。主要提供的服务是对本地化软件的语言、用户界面以及本地化功能等方面进行测试，以保证软件本地化的质量。

3.5 翻译公司 Translation Company

提供一种或多种语言的翻译服务的组织。主要服务包括笔译、口译等。

3.6 服务方联系人 Vendor Contact

服务方中面向客户的主要联系人。

3.7 客户 Client

购买本地化服务的组织。

3.8 客户方联系人 Client Contact

客户方中面向服务提供商的主要联系人。

3.9 客户方项目经理 Client Project Manager

在客户方组织内，负责管理一个或多个本地化或测试项目的人员。该人员通常是客户方的项目驱动者和协调者，通常也是客户方的主要联系人之一。该人员负责在指定期限内，管理服务提供商按预定的时间表和质量标准完成项目。

3.10 服务方项目经理 Vendor Project Manager

在本地化服务提供商组织内，负责管理一个或多个本地化或测试项目的人员。该人员通常是服务方的项目执行者和协调者，通常也是服务方的主要联系人之一。该人员负责在指定期限内，按客户预定的时间表和质量标准完成项目交付。

3.11 全球化顾问 Globalization Consultant

该角色人员主要负责对全球化相关的战略、技术、流程和方法进行评估，并就如何实施、优化全球化及本地化的工作提供详细建议。

3.12 国际化工程师 Internationalization Engineer

在实施产品本地化之前，针对国际化或本地化能力支持方面，分析产品设计、审核产品代码并定位问题、制定解决方案并提供国际化工程支持的人员。

3.13 本地化开发工程师 Localization Development Engineer

从事与本地化相关的开发任务的人员。

3.14 本地化测试工程师 Localization Testing Engineer, Localization Quality Assurance (QA) Engineer

负责对本地化后软件的语言、界面布局、产品功能等方面进行全面测试，以保证产品本地化质量的人员。有时也称为本地化质量保证 (QA) 工程师。

3.15 本地化工程师 Localization Engineer

从事本地化软件编译、缺陷修正以及执行本地化文档前/后期处理的技术人员。

3.16 译员 Translator

将一种语言翻译成另一种语言的人员。

3.17 编辑 Reviewer, Editor

对照源文件，对译员完成的翻译内容进行正确性检查，并给予详细反馈的人员。

3.18 审校 Proofreader

对编辑过的翻译内容进行语言可读性和格式正确性检查的人员。

3.19 排版工程师 Desktop Publishing Engineer

对本地化文档进行排版的专业人员。

3.20 质检员 QA Specialist

负责抽样检查和检验译员、编辑、审校、排版工程师等所完成任务的质量的人员。

4 服务流程

4.1 本地化工程 Localization Engineering

本地化项目执行期间对文档进行的各种处理工作的统称，其目的是为了更方便翻译并确保翻译后的文档能够正确编译及运行。其工作内容包括但不限于：

- 抽取和复用已翻译的资源文件，以提高翻译效率和一致性；
- 校正和调整用户界面控件的大小和位置，以确保编译出正确的本地化软件；
- 定制和维护文档编译环境，以确保生成内容和格式正确的文档；
- 修复软件本地化测试过程中发现的缺陷，以提高软件本地化的质量。

4.2 项目分析 Project Analysis

分析具体项目的工作范围、所包含的作业类型和工作量以及资源需求等。该工作通常在项目启动前进行。

4.3 项目工作量分析 Workload Analysis

针对项目任务的定量分析，通常包括字数统计、排版、工程和测试等工作量的综合分析。

4.4 译文复用 Leverage

本地化翻译过程中，对已翻译内容进行循环再利用的方法和过程。

4.5 报价 Quote

本地化服务提供商对客户方特定项目或服务招标询价的应答，通常以报价单形式呈现。

4.6 项目计划 Project Plan

基于项目工作量分析结果制定的、需经过审批的标准文档，是项目执行和进度控制的指南。项目计划通常包括项目周期内可能发生各种情况、相应决策及里程碑、客户已确认的工作范围、成本以及交付目标等。

4.7 启动会议 Kick-off Meeting

本地化项目正式开始之前召开的会议，一般由客户方和服务方的项目组主要代表人员参加。主要讨论项目计划、双方职责、交付结果、质量标准、沟通方式等与项目紧密相关的内容。

4.8 发包 Hand-off

客户方将项目文件、说明、要求等发给服务提供商。

4.9 术语提取 Terminology Extraction

从源文件及目标文件中识别并提取术语的过程。

4.10 翻译 Translation

将一种语言转换成另一种语言的过程，一般由本地化公司内部或外部译员执行翻译任务。

4.11 校对 Review, Editing

对照源文，对译员完成的翻译内容进行正确性检查，并给予详细反馈的过程；一般由本地化公司内部经验丰富的编辑执行校对任务。

4.12 审查 Proofreading

对编辑过的翻译内容进行语言可读性和格式正确性检查的过程；一般由本地化公司内部的审校人员执行审查任务。

4.13 转包 Sub Contracting

将某些本地化任务转交给第三方公司、团队或个人完成的活动，如将一些翻译工作外包给自由译员完成。

4.14 翻译质量评估 Translation Quality Evaluation

抽查一定字数的翻译内容，根据既定的错误允许率评定翻译质量的过程。

4.15 一致性检查 Consistency Check

对文档内容执行的一种检查活动，其目的是确保文档中所描述的操作步骤与软件实际操作步骤保持一致，文档中引用的界面词与软件实际界面内容保持一致，文档中的章节名引用以及相同句式的翻译等保持一致。

4.16 桌面排版 Desktop Publishing (DTP)

使用计算机软件对文档、图形和图像进行格式和样式排版，并打印输出的过程。

4.17 搭建测试环境 Setup Testing Environment

根据客户方对测试环境的要求，安装并配置硬件、系统软件、应用软件环境，确保测试环境与客户要求完全一致。

4.18 测试 Testing

编写并执行测试用例，发现、报告并分析软件缺陷的过程。

4.19 缺陷修复 Bug Fixing

遵循一定的流程和方法，对所报告的各种缺陷进行修复，并集成到软件产品中的过程。

4.20 界面布局调整 Dialog Resizing

在与源文件界面布局保持一致的前提下，调整翻译后用户界面控件的大小和位置，确保翻译后的字符显示完整、美观。

4.21 交付 Delivery, Handback

也称“提交”，指遵循约定的流程和要求将完成的本地化产品及附属相关资料交付给客户方的过程。

4.22 资源调配 Resource Allocation

为本地化项目合理安排人员、设备及工具等资源的过程。

4.23 定期会议 Regular Meeting

客户方和服务提供商的主要参与人员定期开会（如周会），就项目进度、质量控制、人员安排、风险评估等进行有效沟通。

4.24 状态报告 Status Report

客户方与服务方之间一种较为正式的书面沟通方式，目的是使项目双方了解项目的当前执行情况、下一步工作计划以及针对出现的问题所采取的必要措施等。发送频率视具体情况而定，如每周一次。

4.25 语言适用性评估 Language Usability Assessment (LUA)

向最终用户收集有关本地化语言质量的反馈，进而使本地化语言质量标准与用户期望趋向一致。

4.26 季度业务审核 Quarterly Business Review (QBR)

每个季度客户方与服务方之间定期召开的会议。会议内容通常包括本季度项目回顾与总结、出现

的问题与改进措施、下季度新的项目机会等。

4.27 项目总结 Post-mortem

本地化项目完成后，对项目执行情况、成功因素及经验教训等进行分析 and 存档的过程。

4.28 时间表 Schedule

描述各种任务、完成这些任务所需时间、以及任务之间依存关系的列表。通常以表格形式呈现。

4.29 生产率 Productivity

衡量投入的资源与输出的产品或服务之间关系的指标，如每天翻译字数或每天执行的测试用例数。

5 服务要素

5.1 服务级别协议 Service Level Agreement (SLA)

客户方和服务方约定本地化服务的质量标准以及相关责任和义务的协议。

5.2 工作说明书 Statement of Work (SOW)

在本地化项目开始之前，客户方编写并发送给服务方的工作任务描述文档。

5.3 报价单 Quotation

服务方按照客户方询价要求，根据工作量评估结果向客户方提交的报价文件。其中通常包含详细的工作项、工作量、单价、必要的说明以及汇总价格。

5.4 采购订单 Purchase Order (PO)

在本地化项目开始之前，客户方根据报价单提供给服务方的服务采购书面证明，是客户方承诺向服务方支付服务费用的凭证。

5.5 本地化包 Localization Kit

由客户方提供的，包含要对其实施本地化过程的源语言文件、使用的工具和指导文档等系列文件的集合。本地化项目开始前，客户方应将其提供给服务提供商。

5.6 本地化风格指南 Localization Style Guide

一系列有关文档撰写、翻译和制作的书面标准，通常由客户方提供，其中规定了客户方特有的翻译要求和排版风格。本地化风格指南是服务方进行翻译、用户界面控件调整和文档排版等作业的依据。

5.7 源文件 Source File

客户方提供的、用以执行本地化作业的原始文件。

5.8 目标文件 Target File

翻译为目标语言并经工程处理后生成的、与源文件格式相同的结果文件。

5.9 术语 Terminology

在软件本地化项目中，特定于某一领域产品、具有特殊含义的概念及称谓。

5.10 词汇表 Glossary

包含源语言和目标语言的关键词及短语的翻译对照表。

5.11 检查表 Checklist

待检查项的集合。根据检查表进行检查，可以确保工作过程和结果严格遵照了检查表中列出的要求。检查表需要签署，指明列出的检查项是否已完成以及检查人。检查表可以由客户提供，也可以由本地化公司的项目组创建。

5.12 字数 Wordcount

对源语言基本语言单位的计数。通常使用由客户方和服务方共同协定的特定工具进行统计。

5.13 测试用例 Test Case

为产品测试而准备的测试方案或脚本，通常包含测试目的、前提条件、输入数据需求、特别关注点、测试步骤及预期结果等。

5.14 测试脚本 Test Script

为产品测试准备的、用来测试产品功能是否正常的的一个或一组指令。手动执行的测试脚本也称为测试用例；有些测试可以通过自动测试技术来编写和执行测试脚本。

5.15 测试环境 Testing Environment

由指定的计算机硬件、操作系统、应用软件和被测软件共同构建的、供测试工程师执行测试的操作环境。

5.16 缺陷库 Bug Database

供测试工程师报告缺陷用的数据库，通常在项目开始前客户方会指定使用何种缺陷库系统。

5.17 缺陷报告 Bug Report

也称为缺陷记录，是记录测试过程中发现的缺陷的文档。缺陷报告通常包括错误描述、复现步骤、抓取的错误截图和注释等。

5.18 项目总结报告 Post Project Report (PPR)

本地化项目完成后，由客户方和服务方的项目经理编写的关于项目执行情况、问题及建议的文档。

5.19 发票 Invoice

服务方提供给客户方的收款书面证明，是客户方向服务方支付费用的凭证。

6 服务种类

6.1 本地化测试 Localization Testing

对产品的本地化版本进行的测试，其目的是测试特定目标区域设置的软件本地化的质量。本地化测试的环境通常是在本地化的操作系统上安装本地化的产品。根据具体的测试角度，本地化测试又细分为本地化功能测试、外观测试（或可视化测试）和语言测试。

6.2 翻译服务 Translation Service

提供不同语言之间文字转换的服务。

6.3 国际化工程 Internationalization Engineering

为实现本地化，解决源代码中存在的国际化问题的工程处理，主要体现在以下三个方面：

- 数据处理，包括数据分析、存储、检索、显示、排序、搜索和转换；
- 语言区域和文化，包括数字格式、日期和时间、日历、计量单位、货币、图形以及音频；
- 用户界面，包括硬编码、文本碎片、歧义、空间限制、字体、图层和大小信息。

6.4 排版服务 Desktop Publishing (DTP)

根据客户方的特定要求，对文档以及其中的图形和图像进行格式调整，并打印输出的服务。

6.5 本地化软件构建 Localized Build

根据源语言软件创建本地化软件版本的工程服务。

6.6 本地化功能测试 Localization Functionality Testing

对产品的本地化版本进行功能性测试，确保本地化后的产品符合当地标准或惯例，并保证各项原有功能无损坏或缺失。

6.7 语言测试 Linguistic Testing

对产品的本地化版本进行测试，以确保语言质量符合相应语言要求的过程。

6.8 界面测试 Cosmetic Testing / User Interface (UI) Testing

对产品的本地化版本的界面进行测试，以确保界面控件的位置、大小适当和美观的过程。

6.9 机器翻译 Machine Translation (MT)

借助术语表、语法和句法分析等技术，由计算机自动实现源语言到目标语言的翻译的过程。

6.10 机器翻译后期编辑 Machine Translation Post-Editing

对机器翻译的结果进行人工编辑，以期达到与人工翻译相同或近似的语言质量水平的过程。

6.11 项目管理 Project Management

贯穿于整个本地化项目生命周期的活动；要求项目经理运用本地化知识、技能、工具和方法，进行资源规划和管理，并对预算、进度和质量进行监控，以确保项目能够按客户方与服务方约定的时间表和质量标准完成。

6.12 联机帮助编译 Online Help Compilation

基于源语言的联机帮助文档编译环境，使用翻译后的文件生成目标语言的联机帮助文档的过程。

7 技术

7.1 可扩展标记语言 Extensible Markup Language (XML)

XML 是一种简单的数据存储语言，它使用一系列简单的标记描述数据。XML 是 Internet 环境中跨平台的、依赖于内容的技术，是当前处理结构化文档信息的有力工具。

7.2 翻译记忆交换标准 Translation Memory eXchange(TMx)

TMx 是中立的、开放的 XML 标准之一，它的目的是促进不同计算机辅助翻译 (CAT) 和本地化工具创建的翻译记忆库之间进行数据交换。遵从 TMx 标准，不同工具、不同本地化公司创建的翻译记忆库文件可以很方便地进行数据交换。

7.3 断句规则交换标准 Segmentation Rule eXchange (SRX)

LISA 组织基于 XML 标准、针对各种本地化语言处理工具统一发布的一套断句规则，旨在使 TMx 文件在不同应用程序之间方便地进行处理和转换。通过该套标准，可使不同工具、不同本地化公司创建的翻译记忆库文件很方便地进行数据交换。

7.4 XML 本地化文件格式交换标准 XML Localization Interchange File Format (XLIFF)

XLIFF 是一种格式规范，用于存储抽取的文本并且在本地化多个处理环节之间进行数据传递和交换。它的基本原理是从源文件中抽取与本地化相关的数据以供翻译，然后将翻译后的数据与源文件中不需要本地化的数据合并，最终生成与源文件相同格式的文件。这种特殊的格式使翻译人员能够将精力集中到所翻译的文本上，而不用担心文本的布局。

7.5 术语库交换标准 Term Base eXchange(TBX)

TBX 是基于 ISO 术语数据表示的 XML 标准。一个 TBX 文件就是一个 XML 格式的文件。采用 TBX，用户可以很方便的在不同格式的术语库之间交换术语库数据。

7.6 计算机辅助翻译 Computer Aided Translation (CAT)

为了提高翻译的效率和质量，应用计算机信息技术对需要翻译的文本进行内容处理的辅助翻译技术。

7.7 翻译分段 Translation Segment

指语意相对明确完整的文字片段。翻译分段可以是一个单字、一个或多个句子，或者是整个段落。翻译分段技术可以将段落拆分成句子或短语片段。

7.8 罚分 Penalty

计算源文件中的待翻译单元与翻译记忆库中翻译单元的源语言的匹配程度时使用的基准。除了根据文字内容的不同自动罚分外，用户还可以自定义某些条件的罚分，如格式、属性字段、占位符不同，使用了对齐、机器翻译技术或存在多个翻译等情况。

7.9 对齐 Alignment

本地化翻译过程中，通过比较和关联源语言文档和目标语言文档创建预翻译数据库的过程。使用翻译记忆工具可以半自动化地完成此过程。

7.10 翻译记忆库 Translation Memory (TM)

一种用来辅助人工翻译的、以翻译单元（源语言和目标语言对）形式存储翻译的数据库。在 TM 中，每个翻译单元按照源语言的文字分段及其对应的翻译语言成对存储。这些分段可以是文字区块、段落、单句。

7.11 术语库 Term Base

存储术语翻译及相关信息的数据库。多个译员通过共享同一术语库，可以确保术语翻译的一致性。

7.12 基于规则的机器翻译 Rule-based MT

指对语言语句的词法、语法、语义和句法进行分析、判断和取舍，然后重新进行排列组合，生成对等意义的目标语言文字的机器翻译方法。

7.13 基于统计的机器翻译 Statistic-based MT

以大量的双语语料库为基础，对源语言和目标语言词汇的对应关系进行统计，然后根据统计规律输出译文的机器翻译方法。

7.14 内容管理系统 Content Management System (CMS)

用于创建、编辑、管理、检索以及发布各种数字媒体（如音频、视频）和电子文本的应用程序或工具。通常根据系统应用范围分为企业内容管理系统、网站内容管理系统、组织单元内容管理系统。

7.15 伪本地化 Pseudo Localization

把需要本地化的字符串按一定规则转变为“伪字符串”并构建伪本地化版本的过程。在伪本地化的软件上进行测试，可以验证软件是否存在国际化问题，用户界面控件的位置和大小是否满足特定语言的要求。

7.16 硬编码 Hard Code

一种软件代码实现方法，是指编程时，把输入或配置数据、数据格式、界面文字等直接内嵌在源代码中，而不是从外部数据源获取数据或根据输入生成数据或格式。

7.17 缺陷 Bug

软件产品在功能、外观或语言描述中存在的质量问题。通常在质量保证测试期间由测试工程师将发现的缺陷上报，并分别由客户方、本地化工程人员或翻译人员解决。

7.18 优先级 Priority

同时存在多种选择时应遵循的先后次序，如词汇优先级、本地化样式手册优先级、缺陷优先级等。例如：在软件本地化过程中，缺陷的优先级通常按如下规则确定：

- 缺陷应立即修复，否则产品不能发布；
- 缺陷不需要立即修复，但如果不修复，产品不能发布；
- 缺陷不是必须修复，是否修复取决于资源、时间和风险状况。

7.19 严重程度 Severity

指所发现的缺陷对相关产品造成影响的严重程度。严重程度较高的缺陷可能会影响产品的按时发布。软件缺陷的严重程度通常分为四级：

- 关键 (Critical)：导致系统或软件产品自身崩溃、死机、系统挂起或数据丢失，主要功能完全失效等；
- 高 (High)：主要功能部分失效、次要功能完全失效、数据不能保存等；
- 中 (Middle)：次要功能无法完全正常工作但不影响其他功能的使用；
- 低 (Low)：影响操作者的使用体验（如感觉不方便或不舒服），但不影响功能的操作和执行。

7.20 重复 Repetition

在翻译字数统计中，重复是指源语言中出现两次及以上相同文本。

7.21 模糊匹配 Fuzzy Match

源文件中的待翻译单元与翻译记忆库中翻译单元的源语言局部相同。模糊匹配的程度通常用百分比表示，称为复用率。

7.22 完全匹配 Full Match

源文件中的待翻译单元与翻译记忆库中翻译单元的源语言完全相同，其模糊匹配的程度（复用率）为100%。

7.23 新字 New Word

模糊匹配程度（复用率）低于某一设定阈值的源语言单词或基本语言单位。

7.24 加权字数 Weighted Word Count

根据待翻译单元的复用率，对其字数加权计算后得到的待翻译字数。

本规范由中国翻译协会制定，其版权归中国翻译协会所有。未事先征得中国翻译协会书面许可，不得以任何形式复制本规范。

中国翻译协会地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮政编码：100037

电话：010-68995903

传真：68990246

网址：www.tac-online.org.cn

电子邮箱：taccn@163bj.com